

- Nb 7:10 וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ
וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
- Nb 7:10 Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες
εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔχρισεν αὐτό,
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.
- Nb 7:10 Et les princes ont offert [(cela) pour] la dédicace de l'autel, le jour où on l'a oint ÷
et les princes ont offert leur offrande [leurs dons] devant l'autel.
- Nb 7:11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לְחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ:
- Nb 7:11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν
προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.
- Nb 7:11 Et YHWH a dit à Moshèh ÷
Qu'un seul prince chaque jour (et) un (autre) prince un (autre) jour,
offre son offrande [ses dons] pour la dédicace de l'autel.
- Nb 7:84 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר
מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר:
- Nb 7:84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ἣ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτό,
παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θύσκαι χρυσαῖ δώδεκα,
- Nb 7:84 Telle a été la dédicace de l'autel, le jour où on l'a oint,
de la part des princes d'Israël ÷
plats en argent : douze,
coupes-à-asersion, en argent : douze,
bols [cassolettes] en or : douze.
- 2Ch. 7: 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת
כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וַהֲחָג שִׁבְעַת יָמִים:
- 2Par. 7: 9 καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον,
ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἐπτα ἡμέρας ἑορτήν.
- 2Ch. 7: 8 Et Shelomoh a célébré la Fête, en ce temps-là, pendant sept jours (...)
- 2Ch. 7: 9 Et le huitième jour, on a fait une réunion solennelle ÷
car on avait célébré la dédicace de l'autel [TM+ sept jours] ;
et la Fête (pendant) sept jours [LXX ≠ une fête de sept jours].
- 2Ch. 7:10 Et le vingt-troisième jour du septième mois,
il a (r)envoyé le peuple à ses tentes [demeures] ÷
joyeux [réjouis] et le cœur heureux pour le bien
que YHWH avait fait à David et à Shelomoh et à Israël son peuple.

- Esd 1 7: 7 καὶ προσήνεγκαν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ κυρίου
ταύρους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἄρνας τετρακοσίους,
- Esd 1 7: 5 *Et avec l'agrément de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi des Perses,
fut achevée la maison, la sainte maison,
jusqu'au 23 du mois d'Adar de la sixième année du roi Darius.*
- Esd 1 7: 6 *Et les fils d'Israël, les prêtres, les Lévites
et le reste de ceux qui, sortis de la captivité, s'étaient joints à eux,
ont fait suivant ce qui est dans le livre de Moïse.*
- Esd 1 7: 7 *Et pour la dédicace du Temple du Seigneur ils ont offert
cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents moutons,*
- Esd 1 7: 8 *douze jeunes-boucs pour le péché de tout Israël
d'après le nombre des chefs-de-tribu d'Israël, qui sont douze.*
- 1Ma 4:56 καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτὼ
καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα μετ' εὐφροσύνης
καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως.
- 1Ma 4:53 *Et ils ont fait monter un sacrifice, conformément à la Loi,
sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient fait.*
- 1Ma 4:54 *Au temps et au jour où les nations l'avaient profané, en ce (jour),
on en a fait la dédicace,
(au son) des cantiques, des cithares, des kinuras et des cymbales (...)*
- 1Ma 4:56 *Et ils ont fait la dédicace de l'autel pendant huit jours,
offrant des holocaustes avec allégresse
et sacrifiant un sacrifice de-salut et de louange.*
- 1Ma 4:59 καὶ ἔστησεν Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ
ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου
ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἡμέρας ὀκτὼ
ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς Χασελευ μετ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς.
- 1Ma 4:59 *Judas, avec ses frères et toute l'assemblée d'Israël, a statué
que seraient célébrés les jours de la dédicace de l'autel, en leur temps,
chaque année pendant huit jours, à partir du vingt-cinq du mois de Kislev,
avec joie et allégresse.*
- 2Ma 2: 9 διεσαφείτο δὲ καὶ ὥς σοφίαν ἔχων
ἀνήνεγκεν θυσίαν ἐγκαινισμοῦ καὶ τῆς τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ.
- 2Ma 2: 9 *On exposait aussi comment, doué qu'il était de sagesse,
(Salomon) a fait monter le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du Temple.*
- 2Ma 2:19 Τὰ δὲ κατὰ τὸν Ἰουδαν τὸν Μακκαβαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς
καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγίστου καθαρισμὸν καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμὸν
- 2Ma 2:19 *L'histoire de Judas Maccabée et de ses frères,
la purification du Temple du (Dieu) très grand¹ et la dédicace de l'autel° ...*

¹ Cf. 3:36 ; 3 Mac. passim ; Est. 8:12 ; ou « du très grand Temple » cf. 14: 13 également ambigu.

Ps. 30: 1 מִזְמוֹר שִׁיר-חֲנֻכָּה תְּבִיטָה לְדָוִד:

Ps 29: 1 {Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου· τῷ Δαυιδ.}

Ps. 30: 1 [+ *Pour la fin*]

Psaume, Chant [*Cantique*] pour la Dédicace de la Maison ; à Dawid.

- Dan. 3: 2 וַנְּבִיכְדִנְצָר מֶלֶךְ אֶלְחֶשְׁדָּרְפָּנִיא סִגְנִיא וּפְחֹתָא
אֲדָרְגֻזְרִיא גְּדִבְרִיא דְּתַבְרִיא תַּפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא
לְמַתָּא לְחִנְכַּת צִלְמָא דִּי הָקִים נְבִיכְדִנְצָר מֶלֶךְ אֶלְחֶשְׁדָּרְפָּנִיא
- Dn θ 3: 2 καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς
καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν
ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνης, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς·
- Dan. 3: 2 Et le roi Neboukhadné'ççar [θ ≠ il] a envoyé rassembler les satrapes
et les préfets et les gouverneurs [les stratèges et les toparches],
et les conseillers et les légistes et les juges
[les chefs et les tyrans et tous ceux qui avaient autorité]
et toutes les autorités° des provinces [et tous les princes des pays] ÷
qu'ils viennent à la dédicace de la statue [θ ≠ la dédicace° de l'image]
qu'avait érigée le roi Neboukhadné'ççar.
- Dan. 3: 2 καὶ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ κυριέων τῆς οἰκουμένης ὅλης
ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ φυλὰς καὶ γλώσσας,
σατράπας, στρατηγούς, τοπάρχας καὶ ὑπάτους, διοικητὰς
καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην
ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης τῆς χρυσοῦς,
ἣν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς·
- Dan. 3: 2 [Et Nabuchodonosor, roi des rois et dominant le monde habité tout entier,
LXX a envoyé rassembler toutes les nations et les tribus et les langues,
satrapes, stratèges, toparches et hauts-magistrats et administrateurs
et tous ceux qui avaient autorité, par pays et pour le monde habité tout entier,
pour venir à la dédicace de l'image d'or qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.]
- Dan. 3: 3 בְּאֵלֵין מִתְכַּנְשִׁין אֶחְשַׁדְרָפָּנִיא סִגְנִיא וּפְחֹתָא אֲדָרְגֻזְרִיא
גְּדִבְרִיא דְּתַבְרִיא תַּפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא
לְחִנְכַּת צִלְמָא דִּי הָקִים נְבִיכְדִנְצָר מֶלֶךְ אֶלְחֶשְׁדָּרְפָּנִיא
וְקִאֲמִין וְקִימִין לְקַבֵּל צִלְמָא דִּי הָקִים נְבִיכְדִנְצָר
- Dn θ 3: 3 καὶ συνήχθησαν
οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι,
οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν
εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς,
καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ.
- Dan. 3: 3 Et ils ont été rassemblés,
les satrapes et les préfets et les gouverneurs [θ ≠ toparches, hauts-magistrats, stratèges],
et les conseillers et les légistes et les juges
θ ≠ [les gouverneurs, grands tyrans et ceux qui avaient autorité]
et toutes les autorités° des provinces [et tous les princes des pays] ÷
pour la dédicace de l'image, celle qu'avait mise-debout Nebukhadne'ççar, le roi ÷
et ils se sont mis debout devant l'image qu'avait mise-debout le roi Neboukhadné'ççar.

Dan. 5: 1

בִּלְשַׁאצָּר מֶלֶךְ אַבְדָּ לְחֶם רַב לְרַבְרַבְנֵיהִי אֵלֶּה
וְלִקְבֵּל אֶלְפָּא חֲמֵרָא שְׁתֵּה:

Dan. 5: 1 Le roi Bèl'ashacçar a fait un grand repas [θ *dîner*] pour mille de ses grands ÷
et devant les mille, du vin°, il a bu [θ *et, devant les mille du vin, et, buvant ...*].

Dan. 5: tø Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δοχὴν μεγάλην
ἐν ἡμέρᾳ ἐγκαινισμοῦ τῶν βασιλείων αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ἐκάλεσεν ἄνδρας δισχιλίους.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Βαλτασαρ ἀνυψούμενος ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ καυχώμενος
ἐπήνεσε πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τοὺς χωνευτοὺς καὶ γλυπτοὺς
ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
καὶ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ οὐκ ἔδωκεν αἶνεσιν.
ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ
ἐξῆλθον δάκτυλοι ὥσεὶ ἀνθρώπου
καὶ ἐπέγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος
κατέναντι τοῦ λύχνου
Μανη φαρῆς θεκέλ.
ἔστι δὲ ἡ ἐρμηνεία αὐτῶν·
μανη ἡρίθμηται, φαρῆς ἐξῆρται, θεκέλ ἔσταται.

Dan. 5: ø [Le roi Baltasar a fait un grand festin

LXX au jour de l'inauguration de sa royauté
et de ses grands il en a convié deux mille, en ce jour-là,
Baltasar, excité par le vin et se vantant,
a loué° en son lieu tous les dieux des nations, les (statues) de fonte et les sculptées
mais au Dieu très-haut, il n'a pas donné de louange ;
cette nuit-là, sont sortis des doigts comme (ceux) d'un homme,
et ils ont écrit sur le mur de sa maison, sur le plâtre près de la lampe,
Manè, pharés, thékél.
Or en voici l'interprétation : manè : dénombré ; pharés : enlevé° ; thékél : mis.]

ἐγκαίνια dédicace°

6 emplois

il ne semble pas y avoir de nuance perceptible par rapport à ἐγκαινισμός

Esd. 6:16 וַעֲבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֻנֵּיא וְלִנְיָא וּשְׁאָר בְּנֵי־גְלוּתָא
חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלֹהִים דְּנָה בְּחֻדְוָה:
Esd. 6:17 וַחֲקָרְבוּ לְחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלֹהִים דְּנָה
תּוֹרִין מֵאָה דְּכָרִין מֵאֲתִין אֲמַרִין אַרְבַּע מֵאָה
וּצְפִירֵי עֹזִין לְחֻטֵּיא [לְחֻטָּא] עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִיעֶשֶׁר
לְמִנְּנָן שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:

Esd 2 6:16 καὶ ἐποίησαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας,
ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

Esd 2 6:17 καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἄμνους τετρακοσίους,
χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα
εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ.

Esd. 6:15 Et on a terminé cette Maison, le [vingt -]troisième jour du mois de 'Adâr,
en la sixième année du règne de Darius.

Esd. 6:16 Les fils d'Israël - les prêtres, les lévites et le reste des fils de la déportation -
ont fait avec joie la dédicace de cette Maison de Dieu.

Esd. 6:17 Et ils ont offert, pour la dédicace de cette Maison de Dieu,
cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux ÷
et des boucs [*jeunes-boucs*], en (sacrifice) pour le péché de tout Israël, douze,
selon le nombre des tribus d'Israël.

Neh. 12:27 וּבְחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהִבְיֵאֵם לִירוּשָׁלַם
לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וּשְׁמִחָה וּבְתוֹדוֹת וּבִשְׂרִיר מְצִלְתִּים נְבָלִים וּבְכִנְרוֹת:

Esd 2 22:27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ
ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν
τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλὴμ
ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ᾠδαῖς,
κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

Neh 12:27 Et lors de la dédicace du rempart de Jérusalem,
on est allé chercher les lévites dans toutes leurs localités,
pour les faire venir à Jérusalem ÷
afin de faire {= célébrer} la dédicace et [L. avec] joie,
et par des actions-de-grâces [*des thôdatha*] et par du chant [*des cantiques*],
au son des cymbales, des harpes et des lyres.

- Dan. 3: 2 וַנְּבֹכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַשּׁוּרִי לְמַכְנֵשׁ | לְאַחֲשֵׁד־רַפְנִיָּא סַגְנִיָּא וּפְחֻתָּא
אֲדַרְגֻּזְרִיָּא גְּדַבְרִיָּא דְּתַבְרִיָּא תַּפְתִּיָּא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא
לְמַתָּא לְחִנּוּכָתָא צִלְמָא דִּי הָקִים נְבֹכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַשּׁוּרִי
- Dn θ 3: 2 καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς
καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν
ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνης, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς·
- Dan. 3: 2 Et le roi Neboukhadné'ççar [θ ≠ il] a envoyé rassembler les satrapes
et les préfets et les gouverneurs [*les stratèges et les toparques*],
et les conseillers et les légistes et les juges
[*les chefs et les tyrans et tous ceux qui avaient autorité*]
et toutes les autorités° des provinces [*et tous les princes des pays*] ÷
qu'ils viennent à la **dédicace** de la **statue** [θ ≠ la **dédicace**° de l'**image**]
qu'avait érigée le roi Neboukhadné'ççar.
- Dan. 3: 2 καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ κυριέων τῆς οἰκουμένης ὅλης
ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ φυλὰς καὶ γλώσσας,
σατράπας, στρατηγοὺς, τοπάρχας καὶ ὑπάτους, διοικητὰς
καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην
ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης τῆς χρυσεῆς,
ἣν ἔστησε Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς·
- Dan. 3: 2 [Et Nabuchodonosor, roi des rois et dominant le monde habité tout entier,
LXX a envoyé rassembler toutes les nations et les tribus et les langues,
satrapes, stratèges, toparques et hauts-magistrats et administrateurs
et tous ceux qui avaient autorité, par pays et pour le monde habité tout entier,
pour venir à la **dédicace** de l'**image d'or** qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.]
- Dan. 3: 3 בְּאֵלֶּיךָ מִתְכַּנְשִׁין אַחֲשֵׁד־רַפְנִיָּא סַגְנִיָּא וּפְחֻתָּא אֲדַרְגֻּזְרִיָּא
גְּדַבְרִיָּא דְּתַבְרִיָּא תַּפְתִּיָּא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא
לְחִנּוּכָתָא צִלְמָא דִּי הָקִים נְבֹכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַשּׁוּרִי
וְקִאֲמִין וְקִימִין לְקַבֵּל צִלְמָא דִּי הָקִים נְבֹכַדְנֶצַּר
- Dn θ 3: 3 καὶ συνήχθησαν
οἱ τοπάρχαι, ὑπατοὶ, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι,
οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν
εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς,
καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης, ἥς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ.
- Dan. 3: 3 Et ils ont été rassemblés,
les satrapes et les préfets et les gouverneurs [θ ≠ *toparques, hauts-magistrats, stratèges*],
et les conseillers et les légistes et les juges
θ ≠ [*les gouverneurs, grands tyrans et ceux qui avaient autorité*]
et toutes les autorités° des provinces [*et tous les princes des pays*] ÷
pour la **dédicace** de l'**image**, celle qu'avait mise-debout Neboukhadne'ççar, le roi ÷
et ils se sont mis debout devant l'image qu'avait mise-debout le roi Neboukhadne'ççar.

- Jn 10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν,
- Jn 10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
- Jn 10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.
- Jn 10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·
- Jn 10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
- Jn 10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,
- Jn 10:28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
- Jn 10:29 ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.
- Jn 10:30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν.
- Jn 10:22 [Alors] est advenue la Dédicace, à Jérusalem°; c'était l'hiver.
- Jn 10:23 Yeshou'a marchait dans le Temple, dans le portique de Salomon.
- Jn 10:24 Les Judéens l'encerclent donc et lui disent : Jusqu'à quand tiendras-tu notre âme en suspens² ? Si tu es le Messie / Christ, dis-le nous ouvertement.
- Jn 10:25 Yeshou'a leur a répondu : Je vous l'ai dit et vous n'avez-pas-foi ! Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père celles-là témoignent / portent-témoignage pour moi
- Jn 10:26 Mais vous n'avez-pas-foi c'est que vous n'êtes pas des brebis, des miennes.
- Jn 10:27 Les brebis, les miennes, elles entendent ma voix et moi, je les connais et elles me suivent.
- Jn 10:28 Et moi, je leur donne vie éternelle et jamais elles ne se perdront / périront pour toujours et nul ne les ravira de ma main.
- Jn 10:29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous et nul ne peut ravir de la main du Père.
- Jn 10:30 Moi et le Père, nous sommes un.

² Litt: "soulèveras-tu notre âme / soulèveras-tu notre vie / enlèveras-tu notre vie"

ἐγκαίνωσις dédicace°

hapax

il ne semble pas y avoir de nuance perceptible par rapport à ἐγκαινισμός

Nb 7:88

וְכֹל בֶּקָר | זָבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים
זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמָּשַׁח אֹתוֹ:

Nb 7:88 πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες,
κριοὶ ἐξήκοντα, τράγοι ἐξήκοντα, ἀμνάδες ἐξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι.
αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου
μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν. –

Nb 7:88 Et total des bovins du (sacrifice) de paix : vingt-quatre taureaux / taurillons ;
béliers : douze, boucs : douze, agneaux d'un an : douze, plus leur oblation ÷
telle a été la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.

LXX ≠ [Total des bovins pour le sacrifice de salut : vingt-quatre génisses,
soixante béliers, soixante boucs, soixante agnelles d'un an, sans-défaut ;
telle a été la dédicace° de l'autel,
après qu'il lui eut rempli les mains (= à Aaron) et qu'il l'eut oint].